

Тест по 1-дисциплине

1. Разновидность семантической трансформации, состоящая в использовании одного понятия вместо другого, если эти понятия связаны как причина и следствие, часть и целое, действие и результат:

- A) Метонимическая замена
- B) Антонимическая замена
- C) Дифференциация
- D) Компенсация
- E) Смысловое развертывание

2. Языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте:

- A) Лингвистический контекст
- B) Грамматический контекст
- C) Синтаксический контекст
- D) Ситуативный контекст
- E) Лексический контекст

3. Способ перевода, применяемый для сокращения и упрощения исходных текстов, предназначенных для массового получателя (адаптации, пересказа, версии):

- A) Семантический полный
- B) Пословный полный
- C) Выборочный частичный
- D) Функциональный частичный
- E) Коммуникативно-прагматический полный

4. Равноценность содержания оригинала и перевода в качестве основы их коммуникативного равенства, предполагаемое наличие которого делает данный текст переводом:

- A) Конвенциональная норма перевода
- B) Прагматическая норма перевода
- C) Норма переводческой речи
- D) Норма эквивалентности перевода
- E) Жанрово-стилистическая норма перевода

5. Вид перевода, в котором отражена лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста:

- A) Фрагментарный
- B) Неполный
- C) Аннотационный
- D) Сокращенный
- E) Реферативный

6. Недостаток синхронного перевода по сравнению с последовательным переводом:

- A) Возможность для оратора выступать без перерывов
- B) Необходимость привлечения, как минимум двух синхронистов, одинаково хорошо владеющих тематикой
- C) Уменьшение времени проведения мероприятия
- D) Возможность для участников, владеющих иностранным языком, слушать доклад в оригинале
- E) Возможность осуществления перевода сразу на несколько языков

7. Тип эквивалентности переводов, по Комиссарову В.Н., заключающийся в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации:

- A) Четвертый тип
- B) Пятый тип
- C) Первый тип
- D) Третий тип
- E) Второй тип

8. Сторонник принципиальной непереводаемости:

- A) Алексеева И.С.
- B) Найда Ю.
- C) Федоров А.Ф.
- D) Гумбольдт В.
- E) Мунен Ж.

9. Принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части:

- A) Трансформация
- B) Эквивалентность
- C) Адекватность
- D) Единица перевода
- E) Переводимость

10. Фразеологизм, в котором одинаковый переносный смысл передается в переводе с помощью иного образа при сохранении всех прочих компонентов семантики:

A) To get up on the wrong side of the bed – встать не с той ноги

B) The game is not worth the candles – игра не стоит свеч

C) To dine with Duke Humphrey – остаться без обеда

D) To play into somebody's hands – играть кому-либо на руку

E) Necessity is the mother of invention – необходимость – мать изобретательности